



University of
Massachusetts
Amherst

Erklärung (Declaration) (2005)

Item Type	article;article
Authors	Bridegam, Willis
Download date	2026-05-13 03:44:46
Link to Item	https://hdl.handle.net/20.500.14394/30231

Willis Bridegam graduated from the Eastman School of Music in Rochester, New York, where he studied organ with Catherine Crozier and David Craighead and composition with Robert Sutton. He served as organist for the Concordia Lutheran and the Central Presbyterian Churches in Rochester, and as organist for the South Congregational Church in Amherst. Bridegam is Librarian of the College, Emeritus at Amherst College. I sang his six Emily Dickinson songs on an all-Dickinson program in 2004.

English translation from *Heine's books of songs, translated by John Todhunter* (Oxford, The Clarendon Press, 1907)

Erklärung	Declaration
<p>Herangedämmert kam der Abend, Wilder toste die Flut, Und ich saß am Strand, und schaute zu Dem weißen Tanz der Wellen, Und meine Brust schwoll auf wie das Meer, Und sehnd ergriff mich ein tiefes Heimweh Nach dir, du holdes Bild, Das überall mich umschwebt, Und überall mich ruft, Überall, überall, Im Sausen des Windes, im Brausen des Meers, Und im Seufzen der eigenen Brust.</p>	<p>The evening came stealing in twilight, Wilder sounded the flood; On the shore I sat and gazed At the snow-white dance of waters; And then my breast heaved big like the sea, And yearning desire for home o'ercame me, For thee, thou loveliest, Who everywhere hoverest near, Who everywhere call'st on me, Everywhere, everywhere, In sounding of wind, in resounding of sea, And in sobbings which breathe from my heart.</p>
<p>Mit leichtem Rohr schrieb ich in den Sand: "Agnes, ich liebe dich!" Doch böse Wellen ergossen sich Über das süße Bekenntnis, Und löschten es aus.</p>	<p>With a slender reed I wrote on the sand: "Agnes, I love thee!" But evil billows came streaming Over the tender avowal, And washed it away.</p>
<p>Zerbrechliches Rohr, zerstiebender Sand, Zerfließende Wellen, euch traue ich nicht mehr! Der Himmel wird dunkler, mein Herz wird wilder, Und mit starker Hand, aus Norwegs Wäldern, Reiß ich die höchste Tanne, Und tauche sie ein In des Ätnas glühenden Schlund, und mit solcher Feuergetränkten Riesenfeder Schreib ich an die dunkle Himmelsdecke: "Agnes, ich liebe dich!"</p>	<p>Oh, too fragile reed! oh, thou unstable sand! Ephemeral waters, to you I trust nevermore. The heavens grow darker, my heart more reckless, And with mighty hand from Norway's forests Tearing the loftiest pine, Deep do I plunge it Into Etna's fierce glowing maw, and I write with This pen of the Giants', flame-sodden, I write on the dark vault of heaven: "Agnes, I love thee!"</p>
<p>Jedwede Nacht lodert alsdann Dort oben die ewige Flammenschrift, Und alle nachwachsende Enkelgeschlechter Lesen jauchzend die Himmelsworte: "Agnes, ich liebe dich!"</p>	<p>Each night returning glows evermore Above me the flame-scroll eternally, And races of children to come, thro' all ages, Joyous shall read those heavenly words: "Agnes, I love thee!"</p>